

This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**

PRAKTICA DTL 3



Kombinat VEB PENTACÓN DRESDEN

Exporteur **HEIM-ELECTRIC** EXPORT-IMPORT
Vollständige Außenhandelsbetrieb der
Deutschen Demokratischen Republik

PH 111 21 5 77-13 50 0 100 79 D 5 7 90

PRAKTICA DTL 3



Bedienungsanleitung
Instructions for Use
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing



PRAKTICA DTL 3

Es freut uns, daß Sie im Besitz einer PRAKTICA DTL 3 sind, und wir wünschen Ihnen den besten Erfolg mit dieser hochwertigen Spiegelreflexkamera. Sie wird Ihnen die Sorgen um die richtige Belichtung Ihrer Aufnahmen abnehmen, denn sie wurde mit einer perfekten Belichtungsautomatik ausgestattet.

Bemerkenswert ist die einfache Kontrolle der Innenlichtmessung: Meßwerk- und trägeheitslos signalisieren rote Leuchtdioden die richtige Belichtung und geben Ihnen bei jeder Beleuchtung unmißverständliche Informationen. Der widerstandsfähige Metalllamellenschlitzverschluss, die bequeme Filmeinlegeautomatik, das große helle Sucherbild und das reichhaltige Zubehör- und Objektivangebot ermöglichen Ihnen vielseitiges schöpferisches Fotografieren. Damit Sie die wertvolle Kamera stets richtig bedienen, bitten wir Sie, die folgende Anleitung recht genau zu beachten.

We wish you all success with this modern reflex camera. You own a camera with the novel metal-blade focal-plane shutter. It includes the absolutely novel metal-blade focal-plane shutter for maximum shutter speed constancy and minimum synchronization for electronic flash photography. The camera is fitted with a through-the-lens light metering system in which balanced metering is indicated by light-emitting diodes.

Metering is in the centre-weighted manner and true to the object. Before you start snapping away happily will you please read these Instructions for Use carefully. You will avoid trouble with the camera and disappointments with the pictures.

PRAKTICA DTL 3

Nous vous souhaitons bonne chance avec ce moderne appareil reflex dont les atouts maîtres sont un obturateur focal à lamelles d'acier d'un nouveau genre, la haute constance du temps de pose, la rapidité de la synchronisation pour les prises de vue avec des flashes électroniques et notamment son système de mesure intérieure de la lumière. La compensation de la mesure est indiquée par diodes lumineuses. La mesure est partiellement intégrale et parfaitement adaptée à l'objet visé. Nous vous recommandons toutefois de lire attentivement le présent mode d'emploi avant de passer au travail pratique avec cet appareil, ne serait-ce que pour éviter des insuccès – voire des pannes.

Wij wensen u met deze nieuwe spiegelreflexcamera veel succes. U bent in het bezit van een camera met een metalen spleetsluis. Hiermee zijn zeer constante tijden en een zeer korte synchronisatietijd voor een elektronenflitser mogelijk.

De camera meet het licht door de lens en de aanduiding voor een juiste belichting ziet u d. m. v. lichtdiodes in de zoeker.

De lichtmeting is integraal met een lichte voorkeur voor het centrum van het matglas.

Wij verzoeken u deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig te lezen, voordat u met fotograferen begint. Hiermee voorkomt u vergissingen en defecten aan de camera.

Bedienteile der PRAKTICA DTL 3

- 1 Belichtungszeiten-Einstellknopf
- 2 Meßtaste
- 3 Auslöser mit Drahtauslöseranschluß
- 4 Selbstauslöser-Spannhebel
- 5 Knopf für Selbstauslöserbetätigung
- 6 Rückspulknopf

Control Parts of the PRAKTICA DTL 3

- 1 Shutter speed dial
- 2 Metering key
- 3 Shutter release with wire-release connexion
- 4 Self-timer lever
- 5 Self-timer release
- 6 Rewind button

Éléments de manoeuvre du PRAKTICA DTL 3

- 1 Barillet des temps de pose
- 2 Touche de mesure
- 3 Déclencheur avec raccord pour déclencheur souple
- 4 Levier d'armement du retardateur
- 5 Déclencheur du retardateur
- 6 Bouton de rebobinage

Bedieningsorganen van de PRAKTICA DTL-3

1. Sluiterijdienknop
2. Meettoets
3. Ontspanner met aansluiting voor draadontspanner
4. Hendel voor zelfontspanner
5. Knop voor zelfontspanner
6. Terugwikkelknop

4



Im Text der Bedienungsanleitung sind die Hinweiszahlen auf die Bedienteile in () gesetzt.

In the following instructions the number of the above elements are given in parantheses ().

Dans le texte de ce mode d'emploi ,les chiffres indiquant les éléments de commande dont il est question sont mis entre paranthèses, ().

In de tekst zijn de cijfers die naar de diverse bedieningsorganen verwijzen, tussen haakjes gezet ().

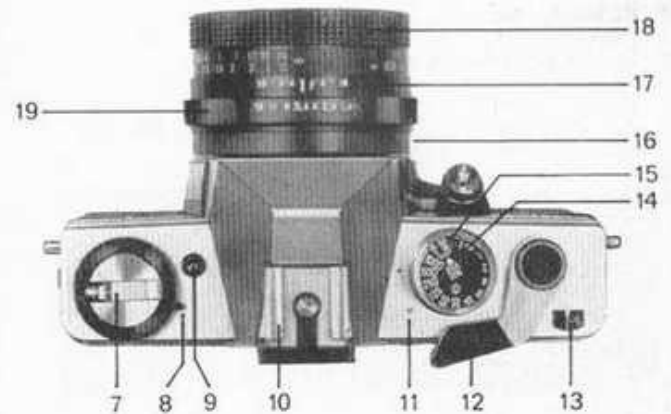
5

- 7 Rückspulkurbel
- 8 Schalter für Batteriekontrolle
- 9 Batteriekontrollleuchte
- 10 Steckschuh mit Mittenkontakt
- 11 Marke für Belichtungszeiteneinstellung
- 12 Spannhebel
- 13 Bildzähler
- 14 Marke für Filmempfindlichkeitseinstellung
- 15 Skalen für Filmempfindlichkeit
- 16 Umschalter für die Blendenfunktion
- 17 Schärfentiefskala
- 18 Entfernungseinstellung
- 19 Blendeneinstellung

- 7 Folding rewind crank
- 8 Battery checking key
- 9 Battery warning lamp
- 10 Accessory shoe with flash centre contact
- 11 Shutter speed mark
- 12 Rapid wind lever
- 13 Exposure counter
- 14 Film speed mark
- 15 Film speed dials
- 16 Diaphragm operation selection switch
- 17 Depth-of-field scale
- 18 Focusing ring
- 19 Diaphragm setting ring

- 7 Manivelle de rebobinage
- 8 Commutateur pour contrôle de la batterie
- 9 Lampe témoin pour contrôle de la batterie
- 10 Griffe à accessoires avec contact central
- 11 Repère pour le réglage du temps de pose
- 12 Levier d'armement
- 13 Compte-vues
- 14 Repère de réglage sur la sensibilité du film
- 15 Echelle de sensibilité du film
- 16 Commutateur de fonctionnement du diaphragme
- 17 Echelle de profondeur de champ
- 18 Bague de mise au point
- 19 Bague des diaphragmes

6



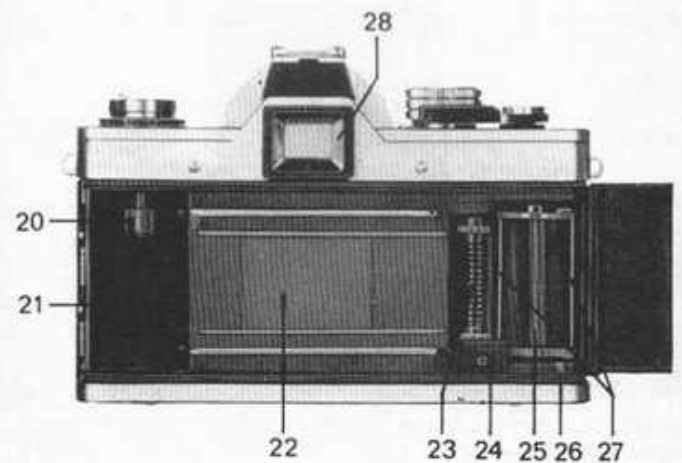
7. Terugwikkelingslinger
8. Knop voor batterijcontrole
9. Batterijcontrole
10. Flitschoentje met middencontact
11. Merkteken voor het instellen van de sluitertijden
12. Sneltransporthendel
13. Beeldteller
14. Merkteken voor het instellen van de filmgevoeligheid
15. Filmgevoeligheidsschaal
16. Schakelaar voor automatisch of kiesstop diafragma
17. Scherptediepteschaal
18. Afstandsring
19. Diafragmaring

7

- 20 Rückspulmitnehmer
- 21 Patronenraum
- 22 Stahl lamellen-Schlitzverschluss
- 23 Filmtransportrolle
- 24 Halteböckchen
- 25 Aufwickelspule
- 26 Marke für Filmeinlegen
- 27 Fangbügel
- 28 Okularfassung mit Zubehörwechselstelle

- 20 Rewind catch
- 21 Cartridge chamber
- 22 Metal-blade focal-plane shutter
- 23 Film sprocket
- 24 Support
- 25 Take-up spool
- 26 Film loading mark
- 27 Wire brackets
- 28 Eyepiece mount with accessory shoe

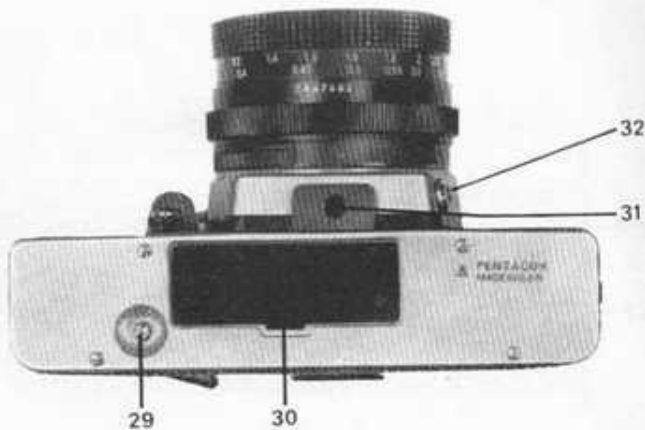
- 20 Entraîneur de rebobinage
- 21 Compartiment à cartouche
- 22 Obturateur focal à lamelles d'acier
- 23 Débiteur denté
- 24 Chevalet de retenue
- 25 Bobine de bobinage
- 26 Repère de mise en place du film
- 27 Etrier de retenue
- 28 Monture de l'oculaire avec adaptateur d'accessoires interchangeables



- 20. Terugwikkelas
- 21. Houder voor filmcassette
- 22. Stalen lamellensluiser
- 23. Filmtransportrol
- 24. Filmgeleider
- 25. Opwickelspoel
- 26. Merkteken voor filminleg
- 27. Filmbeugels
- 28. Occulairvatting

8

9

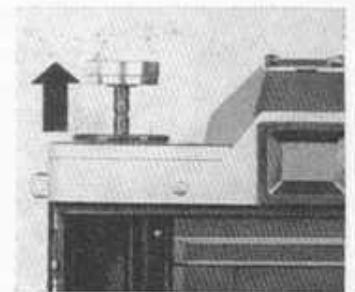


- 29 Rückspulauslöser
- 30 Batterieraum mit Batterie
- 31 Stativanschluß
- 32 Blitzlichtnippel

- 29 Déclencheur de rebobinage
- 30 Compartiment à batterie avec batterie
- 31 Ecrrou de pied
- 32 Raccord à flash

- 29. Deblokkeerknop voor terugspoelen
- 30. Batterijruimte met batterij
- 31. Statiefschroefdraad
- 32. Flitskontakt

10



Rückwand öffnen

Rückspulknopf (6) bis zum harten Anschlag nach oben ziehen. Dadurch wird die Rückwand entriegelt und kann aufgeklappt werden. Bildzähler (13) springt dabei automatisch in die Ausgangsstellung zurück.

Opening the camera back

Pull rewind button (6) upwards to the hard stop to unlock the camera back and hinge it open. Simultaneously, exposure counter (13) automatically returns into its initial position.

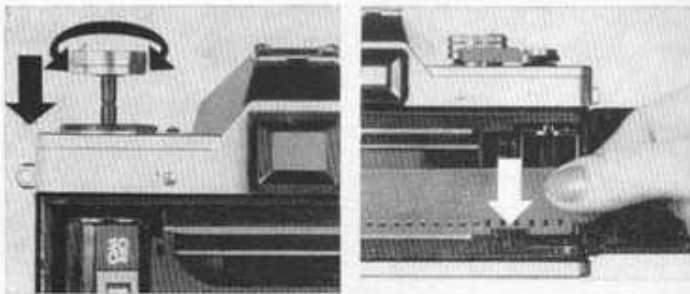
Ouvrir le dos de l'appareil

Tirer le bouton de rebobinage (6) vers le haut, jusqu'à la butée. Le dos de l'appareil est ainsi déverrouillé et peut être rabattu. A cela, le compte-vues (13) revient automatiquement en position zéro.

Achterwand openen

Terugwikkelknop (6) tot aan de aanslag omhoog trekken. Hierdoor wordt de achterwand ontgrendeld en kan opgeklapt worden. De beeldteller (13) springt daarbij automatisch terug op 0.

11



Film einlegen

Filmpatrone einlegen. Fangbügel (27) dürfen nicht nach oben stehen, ggf. am gerändelten Spulenteller korrigieren. Filmzunge bis zur grünen Marke (26) ziehen, unter das Halteböckchen (24) schieben. Zähne der Filmtransportrolle (23) müssen in die Filmperforation eingreifen.

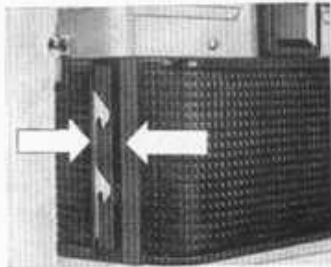
Bei starker Filmkrümmung einen Fangbügel durch Drehen am Spulenteller auf den Film auflegen. Rückspulknopf (6) wieder eindrücken, ggf. dabei drehen.

Film loading

Insert the cartridge and observe that wire brackets (27) do not stand upwards. Turn at the knurled spool disk, if required. Pull the film leader to the green mark (26) and pass it under support (24) so that the teeth of film sprocket (23) engage in the film perforation.

Should the film be heavily warped, put a wire bracket on it by turning the spool disk. Push rewind button (6) in again by turning it a little.

12



Rückwand schließen

Rückwand an der Riegelseite gegen den Kamerakörper drücken. Sie verriegelt sich selbsttätig.

Closing the back

The back locks automatically when you press it to the camera body at the latch side.

Fermeture du dos

Presser le dos du côté du verrou contre le corps de l'appareil. Il se verrouille automatiquement.

Achterwand sluiten

Aan de zijde van de terugwikkelknop (6) dichtdrukken; de achterwand vergrendelt zich automatisch.

14

Mise en place du film

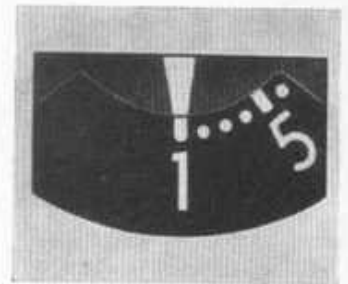
Insérer la cartouche. Les étriers de retenue (27) ne doivent pas être dirigés vers le haut. Au besoin les déplacer en tournant la flasque moletée de la bobine. Tirer l'amorce du film jusqu'au repère vert (26) et la faire glisser sous le chevalet de retenue (24). Les dents du débiteur denté (23) doivent s'engrener dans la perforation du film.

Si le film est fortement courbé, il faut tourner autant la flasque de la bobine qu'un étrier se place sur le film. Enfoncer le bouton de rebobinage (6), au besoin en le tournant.

Het inleggen van de film

Filmrolletje in de filmhouder leggen. Film tot aan het groene merkteken (26) trekken en daarbij onder de filmbeugel (27) schuiven. De tanden van de transportrol (23) moeten in de perforatie van de film vallen. Bij sterke filmkromming een filmbeugel (27) op de film leggen en éénmaal met geopende achterwand de film transporteren. Hierna kan de achterwand gesloten worden en de terugwikkelknop (6) weer ingedrukt worden.

13



Aufnahmebereitschaft herstellen

Der Spannhebel (12) besitzt einen Leerhub von etwa 15° und kann so in die Bereitschaftsstellung gebracht werden (Griffsicherheit bei Serienaufnahmen). Spannhebel (12) vollständig bis Anschlag schwenken, zurückführen und Kamera mit Auslöser (3) auslösen. Vorgang wiederholen und anschließend nochmals spannen. Der automatische Bildzähler (13) zeigt jetzt die Bildzahl 1 an.

Cocking and winding

Rapid wind lever (12) has a dead stroke of about 15 deg. till the mechanism engages. This makes for safety at series exposures. Swivel lever (12) to the stop, move it back and depress shutter release (3). Repeat the process and finish up by cocking the camera again. The automatic exposure counter (13) will now read exposure 1.

15

Préparation de l'appareil pour la prise de vues

C'est après une course à vide d'environ 15° que le levier d'armement (12) se trouve en position de disponibilité (sécurité d'actionnement en cas de prise de vues en série). Pivoter complètement le levier d'armement (12) jusqu'à la butée, le ramener en position initiale et déclencher l'appareil à l'aide du déclencheur (3). Répéter l'opération, puis armer encore une fois. Le compte-vues automatique (13) indique alors le chiffre 1.

Gereed maken voor opname

De sneltransporthendel (12) heeft een vrije slag van ca. 15° en kan zo in de voor u ideale werkstand gebracht worden (betere handligging bij serie-opnamen). De sluitertijd d.m.v. de sneltransporthendel (12) spannen en daarna ontspannen. Dit nog éénmaal herhalen, waardoor de beeldteller (13) op 1 komt te staan.

16



Filmempfindlichkeit einstellen

Für die Belichtungsautomatik muß der Empfindlichkeitswert des Films eingestellt werden. Rändelring des Belichtungszeiten-Einstellknopfes (1) anheben und drehen, bis die DIN- oder ASA-Zahl auf Skale (15) der weißen Marke (14) gegenübersteht. Beim Loslassen rastet der Rändelring ein.

Film speed setting

Automatic exposure control demands setting of the film speed. Pull the knurled ring of the shutter speed dial (1) up and turn it till the DIN or ASA film index on dial (15) meets the white mark (14).

The ring locks at the desired value when released.

Réglage sur la sensibilité du film

L'exposition automatique nécessite le réglage de l'appareil en fonction de la sensibilité du film employé. Soulever et tourner la bague moletée du barillet des temps de pose (1) de la manière que le chiffre DIN ou ASA correspondant de l'échelle (15) se trouve placé en face du repère blanc (14). La bague s'engrène aussitôt qu'elle est relâchée.

Het instellen van de filmgevoeligheid

De filmgevoeligheid van de ingelegde film wordt op de sluitertijd knop (1) ingesteld. De buitenste gekartelde ring van deze knop dient omhoog getrokken en gedraaid te worden tot de gewenste DIN-ASA waarde op de schaal (15) zichtbaar wordt. Wanneer u deze gekartelde ring loslaat wordt hij automatisch vergrendeld.

17



Belichtungszeit einstellen

Symbol **B** für Aufnahmen mit Elektronenblitz (ca. $\frac{1}{125}$ s), für Langzeitbelichtung. Verschluß bleibt so lange geöffnet, wie der Auslöser gedrückt wird.
 1 s bis $\frac{1}{15}$ s (orangefarben) für Aufnahmen bei geringer Objektivhelligkeit. Stativ erforderlich.
 $\frac{1}{30}$ s bis $\frac{1}{1000}$ s (weiß) für Aufnahmen bei guter Objektivhelligkeit.
 Belichtungszeiten-Einstellknopf (1) drehen, bis gewünschte Zahl dem orangefarbenen Dreieck gegenübersteht.

Shutter speed setting

Symbol **B** for electronic flash photography (about $\frac{1}{125}$ sec).
 Setting **B** for time exposures; the shutter remains open as long as the shutter release is pressed
 1 sec to $\frac{1}{15}$ sec (orange) for low light photography; a tripod is needed
 $\frac{1}{30}$ sec to $\frac{1}{1000}$ sec (white) for satisfactory light photography
 Turn shutter speed dial (1) till the desired speed matches the orange triangle.

18

Réglage du temps de pose

Symbole **B** pour prises de vue au flash électronique (env. $\frac{1}{125}$ s)
 pose « B » pour expositions de longue durée. L'obturateur reste ouvert aussi longtemps qu'on appuie sur le déclencheur.
 1 s à $\frac{1}{15}$ s (couleur orangée) pour photographier des objets de faible luminosité. Un trépied s'avère nécessaire.
 $\frac{1}{30}$ s à $\frac{1}{1000}$ s (couleur blanche) pour photographier des objets de bonne luminosité.
 Tourner le barillet des temps de pose (1) jusqu'à ce que le chiffre désiré se trouve placé en face du triangle orangé.

Sluittijden instellen

Symbool **B** voor opnamen met de elektronenflitser (ca. $\frac{1}{125}$ sec.)
 Instelling op **B** voor belichtingstijden langer dan 1 seconde. De sluitertijd blijft openstaan, zolang u de ontspanner ingedrukt houdt.
 1 t/m $\frac{1}{15}$ sec. (oranje) voor opnamen onder minder gunstige lichtomstandigheden. Alléén met een statief te gebruiken!
 $\frac{1}{30}$ t/m $\frac{1}{1000}$ sec. (wit) voor opnamen onder gunstige lichtomstandigheden.
 Sluittijd knop (1) draaien tot de gewenste sluitertijd tegenover het oranje driehoekje staat.

19

Blendenzahl einstellen

Die Blendenzahl am Blendeneinstellung (19) des Objektivs der Marke auf der Objektivfassung gegenüberstellen. Bei Objektiven mit automatischer Druckblende (ADB) bleibt die Blende dabei voll geöffnet. Erst beim Auslösen schließt sie sich auf den eingestellten Wert und öffnet sich sofort nach dem Verschlussablauf. Durch Umstellen des Umschalters für die Blendenfunktion (16) von A (Automatik) auf M (Manuell) oder Betätigen der Meßtaste (2) kann die Schärfentiefe bereits im Sucherbild kontrolliert werden.

Diaphragm setting

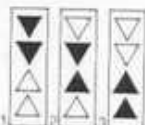
Set the desired diaphragm number on diaphragm ring (19) of the lens opposite to the mark on the lens mount. When lenses with automatic pressure diaphragm (ADB) are used, the diaphragm remains fully open and closes to the set value only when the shutter release is pressed. The diaphragm opens in the same instant the shutter has run down. By changing the diaphragm operation selection switch (16) from A (automatic operation) to M (manual operation) or by actuating the metering key (2) it becomes possible to check the depth-of-field already on the viewfinder image.

20

Belichtungsautomatik

Zwei Möglichkeiten der Lichtmessung können Sie anwenden:

1. Messen durch Verändern der Blendenzahl am Objektiv bei vorgewählter Belichtungszeit (sinnvoll bei guten Lichtverhältnissen und normalen Aufnahmen).
 2. Messen durch Verändern der Belichtungszeit und vorgewählter Blendenzahl (günstig bei schlechterem Licht, aber notwendiger Schärfentiefe).
- Zur Belichtungsmessung befinden sich rechts im Sucher 4 Leuchtdioden, die je nach Abgleichzustand der Belichtungsmeßeinrichtung aufleuchten.



- 1 überbelichtet
- 2 richtig belichtet
- 3 unterbelichtet

Automatic exposure control

There are two modes of light metering:

1. Metering by altering the diaphragm number at the lens or pre-selected shutter speed (being the preferred method for general objects in satisfactory light).
2. Metering by altering the shutter speed at pre-selected diaphragm number (being recommended for low-light photography with a certain depth-of-field required).

For light-metering purposes on the right side of the viewfinder image you will find 4 light-emitting diodes which will light up in dependence on how the exposure metering device is balanced.

Emitting of both the uppermost diodes	▼▼	1 overexposure
the centre diodes	▼▲▲	2 correct exposure
the lowermost diodes	▲▲▲	3 underexposure

Système d'exposition automatique

Il y a deux possibilités pour mesurer la lumière:

1. Mesure par modification du nombre d'ouverture sur l'objectif à temps de pose présélectionné (indiquée pour prises de vue normales avec conditions d'éclairage favorables).
2. Mesure par modification du temps de pose à nombre d'ouverture présélectionné (indiquée en cas de conditions d'éclairage défavorables et nécessité d'obtenir une bonne profondeur de champ).

Dans le viseur ils se trouvent à droite 4 diodes lumineuses que s'allument conformément à l'état d'équilibrage du dispositif de mesure.

Allumage des deux diodes lumineuses supérieures	▼▼	1 surexposition
diodes lumineuses centrales	▼▲▲	2 exposition correcte
diodes lumineuses inférieures	▲▲▲	3 sous-exposition

22



Règlage du nombre d'ouverture

Placer le nombre d'ouverture de la bague des diaphragmes (19) de l'objectif en face du repère sur la monture de l'objectif. Pour les objectifs avec diaphragme à présélecteur automatique (ADB), le diaphragme reste complètement ouvert pour ne pas se fermer sur la valeur présélectionnée qu'au moment du déclenchement et s'ouvrir immédiatement après le fonctionnement de l'obturateur. En changeant le commutateur de fonctionnement du diaphragme (16) de A (automatique) à M (manuel) ou en appuyant sur la touche de mesure (2) on peut contrôler la profondeur de champ sur l'image de visée.

Diafragma instellen

De diafragma waarde op de diafragramring (19) op het oranje merkteken instellen. Bij objectieven met een automatisch diafragma (AD) blijven de diafragramlamellen volledig geopend. Alleen tijdens de opname sluit het diafragma zich op de ingestelde waarde en gaat hierna direct weer open. Door de schakelaar (16) op stand M te zetten of door het indrukken van de meettoets (2) kan de scherptediepte op het matglas in de zoeker gecontroleerd worden.

21

De belichtingsmeter

In principe zijn er 2 mogelijkheden voor het verkrijgen van een juiste belichting:

- 1e U meet met een vaste sluitertijd en past de diafragma waarden hieraan aan. (in de praktijk de meest voorkomende methode)
- 2e U stelt een vaste diafragma waarde in en past hierbij de sluitertijden aan. (bijv. bij macro-opnamen, waarbij sterk gediafragmeerd wordt om de benodigde scherptediepte te verkrijgen)

Rechts in de zoeker zijn 4 lichtdiodes zichtbaar. Wanneer de 2 bovenste licht-

diodes oplichten, betekent dit een overbelichting (▼▼). Lichten de 2 middelste

lichtdiodes op, dan is de belichting korrekt (▼▲▲). Lichten de 2 onderste

lichtdiodes op, dan betekent dit een onderbelichting (▲▲▲).

Messen mit vorgewählter Belichtungszeit

Belichtungszeit einstellen. Meßtaste (2) bis Anschlag drücken. Blendeneinstellung (19) drehen, bis im Sucher nur die beiden mittleren Leuchtdioden aufleuchten. Die Blende öffnet oder schließt sich entsprechend der Drehung des Blendeneinstellrings, und somit findet der Abgleich zwischen Objektivhelligkeit und der Zeit-, Blenden- und ASA/DIN-Kombination statt.

Metering at pre-selected shutter speed

Set the shutter speed, press metering key (2) to the stop, turn diaphragm setting ring (19) till only both the centre diodes will light up in the viewfinder image. Turning the depth-of-field scale opens or closes the diaphragm accordingly for balancing object brightness with the combination of shutter speed, diaphragm opening, and ASA/DIN film speed.

Mesure à temps de pose présélectionné

Régler le temps de pose. Enfoncer la touche de mesure (2) jusqu'à la butée. Tourner la bague des diaphragmes (19) jusqu'à ce que les deux diodes lumineuses centrales seules s'allument. Le diaphragme s'ouvre ou se ferme en fonction du réglage de la bague des diaphragmes, et l'équilibrage entre la luminosité de l'objet et la combinaison temps, diaphragme et ASA/DIN en est fait.

Het meten met een van te voren gekozen sluitertijd.

De gewenste sluitertijd instellen, de meettoets (2) indrukken en de diafragramring (19) zo draaien, dat de 2 middelste in de zoeker zichtbare lichtdiodes oplichten.

23

Messen mit vorgewählter Blendenzahl

Blendenzahl einstellen. Meßtaste (2) bis Anschlag drücken. Belichtungszeiten-Einstellknopf (1) drehen, bis im Sucher nur die beiden mittleren Leuchtdioden aufleuchten. Belichtungszeitwerte nicht zwischen den Raststellungen einstellen. Wenn kein vollständiger Abgleich erzielt wird, Feinkorrektur durch Blendeneinstellung (auch Zwischenwerte) vornehmen.

Metering at pre-selected diaphragm number

Set the diaphragm number, press metering key (2) to the stop, turn shutter speed dial (1) till only both the centre diodes will light up. Don't set any intermediate shutter speeds between the indexed positions. Should you not succeed in attaining a perfect balance, you can make a precise correction by turning the diaphragm setting ring which may, of course, be set to intermediate values.

Mesure à nombre d'ouverture présélectionné

Régler la valeur de diaphragme. Appuyer sur la touche de mesure (2). Tourner le barillet des temps de pose (1) jusqu'à ce que les deux diodes lumineuses centrales seules s'allument dans le viseur. Ne pas régler le temps de pose sur une valeur située entre les crans. Si l'équilibrage complet n'est pas réalisé, faire le réglage précis en tournant légèrement la bague des diaphragmes, au besoin sur des valeurs intermédiaires.

Het meten met een van te voren gekozen diafragma waarde.

De gewenste diafragma waarde instellen. De meettoets (2) indrukken en de sluitertijd knop (1) zo draaien, dat de middelste 2 lichtdiodes oplichten. Geen tussentijden instellen. Indien de 2 middelste lichtdiodes niet met de sluitertijd knop (1) exact zijn in te stellen, kunt u dit met de diafragma ring (19) corrigeren.

24

Messen mit Objektiven ohne Blendenautomatik

Mit diesen Objektiven wird in folgender Weise gearbeitet: Kleinste Blendenzahl einstellen – scharf einstellen – Belichtungsabgleich durch Abblenden herstellen.

Metering with lenses without automatic diaphragm

How to control:
Set the diaphragm to its smallest diaphragm number – focus the lens – balance the system by stopping down.

Mesure avec des objectifs sans diaphragme automatique

Avec ces objectifs on opère de la manière suivante: Mettre le diaphragme sur le nombre le plus petit. Procéder à la mise au point. Etablir l'équilibrage du temps de pose en fermant le diaphragme.

Lichtmeting met objectieven zonder automatisch diafragma (kiesstop)

Bij deze objectieven dient u scherp te stellen bij de grootste diafragma opening. Hierna kunt u door de diafragma ring (19) te draaien de juiste belichting, zoals eerder beschreven, instellen.

25

Arbeitsbereich der Belichtungsautomatik

Außerhalb des Bereiches (s. Tabelle) ist die Meßeinrichtung abgeschaltet. An den Grenzen der Zeitbereiche kann einseitig die Abschaltung eine Stufe früher erfolgen. Es leuchten nur die beiden unteren Leuchtdioden. Bei „B“ und dem Symbol † darf nicht gemessen werden. Aus meßtechnischen Gründen wird die Helligkeit der Leuchtdioden bei bestimmten Belichtungszeit-Filmempfindlichkeits-Zuordnungen umgeschaltet.

Range of the automatic exposure control system

Outside of the range of the Table below the metering system is ineffective, and only both the lowermost diodes will light up. Metering cannot be made with the shutter set to "B" on symbol †. For technical reason, the brightness of the light-emitting diodes is switched over when certain shutter speed/film speed combinations are available.

Plage de fonctionnement du réglage automatique

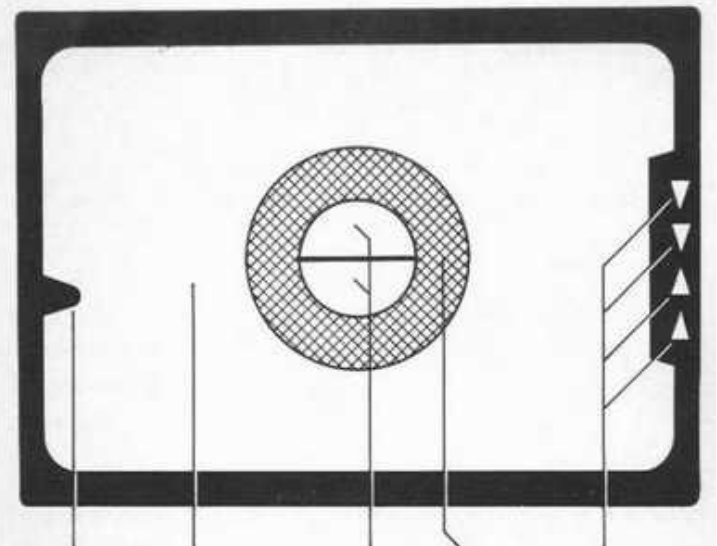
En dehors de la plage figurant dans le tableau ci-après le dispositif de mesure est mis hors circuit. Seules les deux diodes lumineuses inférieures s'allument. Il n'est pas possible de mesurer lorsque l'appareil est réglé sur « B » ou sur le symbole †. Pour raisons techniques la luminosité des diodes lumineuses est commutée à quelques conjugaisons de temps de pose / sensibilité du film.

Het bereik van de belichtingsmeter

Bij waarden die buiten het bereik vallen (zie tabel) is de belichtingsmeter uitgeschakeld. Alleen de onderste 2 lichtdiodes lichten dan op. Bij instelling op B en het symbol † is de belichtingsmeter eveneens uitgeschakeld.

		Zeit / Time / Temps / tijd
DIN	ASA	s
12 ... 13	12 ... 16	1 ... 1/125
14 ... 16	20 ... 32	1 ... 1/250
17 ... 19	40 ... 65	1 ... 1/500
20	80	1 ... 1/1000
21 ... 23	100 ... 165	1/2 ... 1/1000
24 ... 26	200 ... 330	1/4 ... 1/1000
27 ... 29	400 ... 660	1/8 ... 1/1000
30 ... 32	800 ... 1300	1/15 ... 1/1000
33	1600	1/30 ... 1/1000

26



Signal	bild-auffhellende Fresnellinse	Meßkeilpaar	Mikroprismenraster	Leuchtdioden
[Signal	Image brightening Fresnel lens	Pair of metering wedges	Microprism screen	Light-emitting diodes
Signal	Lentille de Fresnel éclairant l'image	Paire de prismes téléométriques	Trame de microprismes	Diodes lumineuses
Signaal	Fresnellens	Instelwig	Microprisma-raster	Lichtdiodes

27

Bildschärfe einstellen

Das Scharfeinstellen ist mit Meßkeilen oder Mikroprismenraster möglich.

Focusing

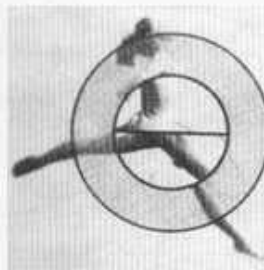
Focusing is possible as to metering wedges or a microprism screen.

Réglage de la netteté de l'image

La mise au point se fait à l'aide de prismes télémétriques ou de trame de microprismes

Scherpstellen

Het scherpstellen is mogelijk d. m. v. de instelwig, het microprisma-raster of d. m. v. de matglazen ring.



unscharf

unsharp

image floue

Onscherp



scharf

sharp

image nette

Scherp

Einstellen mit den Meßkeilen

Entfernungseinstellung drehen, bis sich markante Bildkonturen der Teilbilder gegenüberstehen.

Focusing on the measuring wedges

Turn the focusing ring until defined outlines of the picture parts will stand opposite one another.

Mise au point à l'aide des prismes télémétriques

Tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que les contours marquants des images partielles se trouvent exactement opposés.

Scherpstellen d. m. v. de instelwig

De ring voor de afstandinstelling (18) zo draaien, dat de verticale lijnen in de instelwig ononderbroken (dus niet ten opzichte van elkaar verschoven) zichtbaar zijn.

28

29

Einstellen mit dem Mikroprismenraster

Die richtige Bildschärfe ist eingestellt, wenn das Bild innerhalb des Mikroprismenrasterfeldes klar und flimmerfrei sichtbar ist. Das mattierte Fresnefeld ist nicht zum Einstellen der Bildschärfe vorgesehen.

Focusing on the microprism screen

Maximum sharpness is attained when the image in the microprism screen is clear and does not flicker. The frosted Fresnel area is not intended for focusing.

Mise au point à l'aide de la trame à microprismes

La netteté de l'image est réglée correctement si l'image est visible claire et sans scintillement à l'intérieur de la trame à microprismes.

Le champ dépoli de la lentille de Fresnel n'est pas prévu pour le réglage de la netteté de l'image.

Scherpstellen d. m. v. het microprismaraster

De scherpstelling is correct, wanneer het microprismaraster een rustig en scherp beeld geeft. Het gematteerde Fresneveld is niet voor het instellen van de beeldscherpte gedacht.



Schärfentiepanzeige

Die Grenzen des Schärfentiepanbereiches bei entsprechender Blende können auf der Schärfentiepanskale (17) abgelesen werden.

Beispiel: 3 m – bei Blendenzahl 8

Schärfentiepan von 2 m bis 5 m

Bei gedrückter Meßtaste (2), Stellung M des Umschalters für die Blendenfunktion (16) bzw. unterer Stellung des Schalthebels (PANCOLOR 1,8/50) kann die Schärfentiepan auch im Sucherbild beurteilt werden.

Infrarotaufnahmen erfordern geringfügige Korrektur der Scharfeinstellung. Ermittelten Entfernungswert dem Infrarotpunkt gegenüberstellen.

Depth-of-field scale

The depth-of-field attained with a certain diaphragm setting can be read on scale (17).

Example: Distance 3 metres, diaphragm number 8,

depth-of-field extends from 2 metres to 5 metres.

For checking the depth-of-field on the viewfinder image, too, depress metering key (2), set change-over switch (16) to M and the switching lever (of PANCOLOR 50 mm f/1.8) to its lower position, resp.

Infrared photos require a slight correction of the focus; let the determined distance meet the infrared mark on the lens.

30

31

Indication de la profondeur de champ

Les limites de la zone de netteté en profondeur pour une ouverture déterminée sont visibles sur l'échelle de profondeur de champ (17).

Exemple: 3 m – nombre d'ouverture 8
profondeur de champ: de 2 à 5 m

Lorsqu'on actionne la touche de mesure (2) et met sur M le commutateur de fonctionnement du diaphragme (16) ou alors si le levier de manoeuvre est en position inférieure (PANCOLOR 1,8/50), on peut juger de la profondeur de champ aussi sur l'image de visée.

Les prises de vue en infrarouge nécessitent une légère correction de la mise au point. Placer la valeur déterminée pour la distance en face du point de repère pour l'infrarouge.

Scherptedieptebereik

De grenzen van het scherptedieptebereik bij de verschillende diafragmawaarden kunnen op de scherptediepteschaal (17) afgelezen worden.

Voorbeeld: Afstand 3 meter, diafragma 8
Scherptediepte van 2 tot 5 meter.

Door de schakelaar (16) op stand M te draaien, kan de scherptediepte op het matglas in de zoeker gecontroleerd worden.

Bij infrarood opnamen is een correctie op de scherpstelling noodzakelijk. U dient de afstand tegenover het infrarood merkteken te plaatsen.

32

Auslösen und Spannen

Vor dem Auslösen beachten:

1. Bei sichtbarem Signal links im Sucher ist die Kamera nicht aufnahmebereit. Spannhebel (12) bis Anschlag schwenken.
2. Sind Belichtungszeiten von $\frac{1}{15}$ s und länger erforderlich, Stativ und Drahtauslöser verwenden. Auslöser (3) über den leichtgängigen Bereich hinaus gleichmäßig – nicht ruckartig – eindrücken. Nach der Belichtung Aufnahmebereitschaft durch Spannen wieder herstellen.

Releasing and cocking

Please note before pressing the shutter release:

1. The signal is visible in the viewfinder on the left: camera not ready snapping – swivel the rapid rewind lever (12) to the stop.
2. For shutter speeds of $\frac{1}{15}$ seconds and slower use a tripod and a cable release. Press shutter release (3) smoothly right across the easy going section. (Don't depress suddenly!) Prepare for another snapping by cocking again.

33

Déclenchement et armement

A observer avant de déclencher:

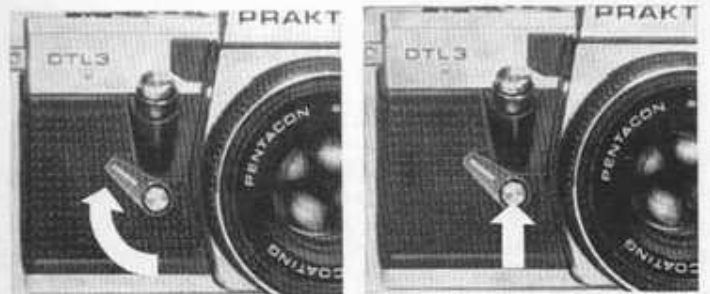
1. Si le signal est visible à gauche dans le viseur, l'appareil n'est pas prêt à la prise de vue. Il faut l'armer en faisant pivoter le levier d'armement (12) jusqu'à la butée.
2. Utiliser le pied et le déclencheur souple pour les temps de pose de $\frac{1}{15}$ s et plus. Pour déclencher, appuyer doucement sur le déclencheur (3) en l'enfonçant sans à-coup au-delà de la fin de sa course libre.
Réarmer l'appareil après la prise de vue.

Spannen en ontspannen

Let op voordat u de ontspanner indrukt:

1. Indien links in de zoeker een signaal zichtbaar is, is de camera niet gereed voor opname. Span de sluiters d.m.v. de sneltransporthendel (12).
2. Indien belichtingstijden van $\frac{1}{15}$ sec. en langer noodzakelijk zijn, is het aan te bevelen een statief en een draadontspanner te gebruiken. De ontspanner belijktmatig, dus zonder schokken, indrukken. Als de opname gemaakt is, kunt u de camera weer gebruiksklaar maken door de sneltransporthendel (12) weer te spannen.

34



Selbstausslöser

Verschluss spannen.

Hebel (4) nach oben bis zum Anschlag schwenken. Ablauf des Selbstauslösers durch Druck auf den Knopf (5). Laufzeit etwa 8 s. Während des Ablaufs des Selbstauslösers kein Spannen der Kamera vornehmen.

Self-timer

Cock the shutter and turn lever (4) upwards to the stop. Press release (5) – the self-timer will now run for about 8 seconds till the shutter operates. Do not try to cock the shutter while the self-timer runs.

Retardateur

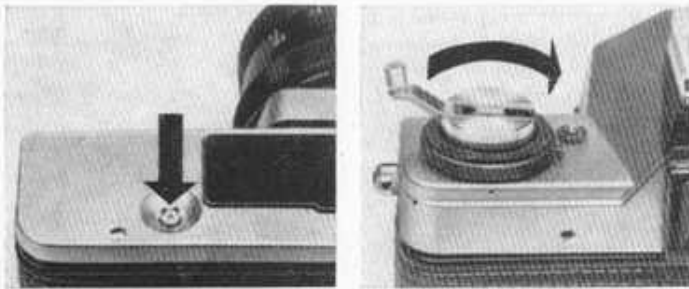
Armer l'obturateur.

Faire pivoter le levier d'armement (4) vers le haut, jusqu'à la butée. Le retardateur entre en action dès qu'on appuie sur le déclencheur (5). Le déclenchement est ainsi retardé de 8 s environ. Ne pas armer l'appareil pendant le déroulement du retardateur.

Het gebruik van de zelfontspanner

De sluiters d.m.v. de sneltransporthendel (12) spannen. Draai de hendel van de zelfontspanner (4) tot aan de aanslag. Indien u nu ontspanner (5) indrukt, loopt de zelfontspanner ca. 8 seconden af, voordat de opname gemaakt wordt. Wanneer de zelfontspanner loopt, niet proberen de camera zelf te spannen.

35



Filmwechsel

Die bei dem jeweils eingelegten Film erreichbare Bildzahl (12, 20 oder 36 Aufnahmen) am Bildzähler beachten. Ist der Film entsprechend belichtet, Rückspulauflöser (29) drücken (rastet ein). Rückspulkurbel (7) aus dem Rückspulknopf (6) herausklappen und nicht zu schnell in Pfeilrichtung (Markierung auf Kurbel (7)) drehen. Ende des Rückspulens ist durch erhöhten Widerstand und anschließende Leichtigkeit zu erkennen. Rückspulknopf bis zum Anschlag nach oben ziehen. Rückwand ist entriegelt. Filmpatrone kann entnommen werden.

Achtung: Sind mehr Aufnahmen, als auf der Filmpackung angegeben, belichtet worden, kann der Spannhebel möglicherweise nicht voll geschwenkt werden. Keine Gewaltanwendung. Film zurückspulen.

Film changing

Observe the exposure counter for the number of pictures you can take with the film in your camera (12, 20 or 36 exposures). After the last exposure, press rewind release (29) (it locks), tilt the folding rewind crank (7) out of rewind button (6) and turn it not too fast in the direction of the arrow (indicated on crank (7)). You will feel the end of rewinding by a somewhat increased resistance with subsequent easy running. Pull the rewind button up to the stop, the camera back being thus released, and take the cartridge out.

Note. Should you have exposed a few more frames than specified on your film packing it might be possible that the rapid wind lever can only be turned partially. Do not use force in this case but rewind the film.

36

Echange du film

Tenir compte des prises de vue que permet le film utilisé (12, 20 ou 36). S'en référer à cet effet aux indications du compte-vues. Lorsque les 12, 20 ou 36 prises de vue ont été faites, appuyer sur le déclencheur de rebobinage (29) qui s'encrante. Sortir ensuite la manivelle de rebobinage (7) dans le bouton de rebobinage (6), et la tourner dans le sens indiqué par flèche (sur ladite manivelle) — et, ceci, pas trop vite. La fin de course du rebobinage est signalée par une résistance accrue à laquelle succède une course libre.

Tirer le bouton de rebobinage vers le haut, jusqu'à la butée. Il s'ensuit le déverrouillage du dos de l'appareil. La cartouche peut être extraite de ce dernier.

Attention: Si le nombre de prises de vue effectuées est supérieur à celui qui était indiqué sur l'emballage du film, il se peut qu'en fin de course de cette dernière on ne parvienne plus à faire pivoter à fond le levier d'armement. Ne pas le forcer dans ce cas-là. Se contenter de rebobiner le film.

Film verwisselen

Het met de ingelegde film bereikbare aantal beelden (12, 20 of 36 opnamen) op de beeldteller (13) controleren.

Als de film overeenkomstig het aantal beelden belicht is, de deblokkeerknop (29) voor het terugspoelen indrukken. De terugwikkelslinger (7) uit de terugwikkelpop (6) klappen en niet te snel in de richting van de pijl draaien.

U merkt dat de film geheel is teruggespoeld, doordat u eerst een verhoogde weerstand voelt en direct daarna vrijwel helemaal geen weerstand meer.

Is dit het geval, dan kunt u de terugwikkelpop (6) naar boven trekken, waardoor de achterwand van de camera openspringt. De filmcassette kan dan uit de camera genomen worden.

N.B.: Indien meer opnamen belicht zijn dan op de filmverpakking staat aangegeven, kan de sneltransporthendel (12) soms niet geheel meer gedraaid worden.

GEEN GEWELD GEBRUIKEN, FILM TERUGSPOELEN!

37



Objektivwechsel

Es lassen sich alle Objektive mit dem internationalen PRAKTICA-Gewinde M 42 x 1 verwenden. Objektivkörper fassen und durch Linksdrehen herausdrehen. Das Einschrauben erfolgt durch Rechtsdrehen bis zum Anschlag.

Lens changing

Any lenses having the international M 42 x 1 PRAKTICA thread can be applied. Grip the lens body and unscrew it in counter-clockwise direction; screw in the other lens in clockwise direction to the stop.

Echange de l'objectif

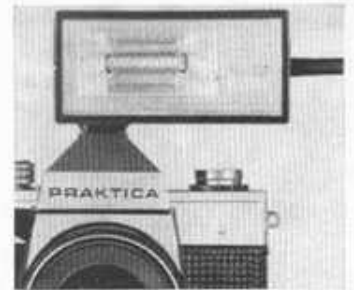
Sont utilisables tous les objectifs équipés du filet international « PRAKTICA M 42 x 1 ». Saisir le corps de l'objectif et le dévisser en le tournant vers la gauche. L'objectif de rechange est à visser à fond en le tournant vers la droite.

Het verwisselen van de objectieven

Het is mogelijk alle objectieven met de internationale Praktica-draad M 42 x 1 te gebruiken.

Het objectief op de body plaatsen en door het naar rechts te draaien, draait u het vast. Draait u het objectief naar links, dan draait u het weer los.

38



Blitzlichtaufnahmen

Es können Blitzlampen oder Elektronenblitzgeräte synchronisiert werden. Blitzgeräte mit Mittenkontakt auf den Steckschuh (10) aufschieben. Blitzgeräte mit Synchronkabel und Blitzlichtstecker am Blitzlichtnippel (32) anschließen. Symbol der Blitzgeräteeart (f oder ⚡) am Belichtungszeiten-Einstellknopf einstellen. Der Zündstromkreis wird nur beim Verschlussablauf geschlossen. Leitzahl der Blitzeinrichtungen beachten und bei der Ermittlung der Blende oder Entfernung in Rechnung stellen (Rechenscheibe am Blitzgerät benutzen).

Flash photography

This camera has been designed for synchronization of flashbulbs and electronic flash units. Flash units provided with a centre contact are pushed into accessory shoe (10).

Connect flash units fitted with synchro cable and flash plug with flash socket (32). Set the symbol (f or ⚡) of the relevant type of flash unit on the shutter speed dial. The firing circuit is only closed as long as the shutter is running down.

Note the guide number of your flash unit and make the aperture or distance calculation (use the calculating disk on the flash unit).

39

Prises de vue au flash

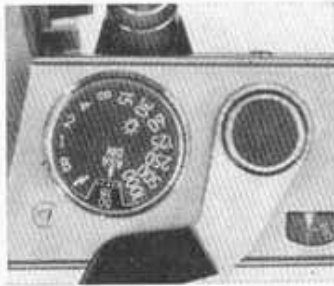
La synchronisation peut se faire avec les lampes-flash ou avec flashes électroniques. Fixer l'appareil flash à contact central à la griffe à accessoires (10). Connecter les appareils flash avec câble de synchronisation à l'aide de la fiche avec le raccord de flash (32). Régler le symbole du genre de l'appareil flash (\dagger ou \odot) au barillet des temps de pose. Le circuit d'allumage n'est fermé que pendant le déroulement de l'obturateur. Observer le nombre-guide de l'appareil flash utilisé et en tenir compte lors du réglage du diaphragme ou de la distance (faire usage du disque calculateur sur l'appareil flash).

Flitsopnamen

Uw camera is geschikt voor flitsopnamen met lampjes of met een elektronenflitser. Indien u over een flitser met middencontact beschikt, dan kunt u deze direkt op het flitsschoentje (10) schuiven. Flitsers met een zgn. synchronkabel kunt u aansluiten op het flitskontakt (32).

Voor het instellen van de juiste diafragma waarde, dient u gebruik te maken van de tabel, vermeld op de verpakking van uw flitslampjes of de tabel die zich op uw elektronenflitser bevindt.

40



Verwendung von Elektronenblitzgeräten

Die Synchronisation erfolgt beim Symbol \dagger und entspricht einer Belichtungszeit von etwa $1/125$ s. Die Anwendung längerer Belichtungszeiten ist möglich.

Electronic flash units

These will be synchronized at the symbol \dagger which corresponds to a shutter speed of about $1/125$ sec. Longer shutter speeds can be set, too.

Utilisation de flashes électroniques

La synchronisation a lieu si l'appareil a été réglé sur \dagger . Cela correspond à un temps de pose d'environ $1/125$ s. Mais on peut aussi opter pour les temps de pose plus longs.

Gebruik van elektronenflitsapparaten

Op de sluitertijdenknop het juiste symbool instellen:
 \dagger = voor het gebruik met elektronenflitser ($1/125$ sec.)

42

Verwendung von Lampenblitzgeräten

Bei kurzblendenden Blitzlampen ist auf das Symbol \odot oder eine längere Belichtungszeit als $1/30$ s einzustellen.

Flashbulbs

For fast burning flashbulbs the speed dial is set to the symbol \odot or to a shutter speed longer than 30 sec.

Utilisation de lampes-flash

Pour les lampes-flash rapides, l'appareil est à régler sur le symbole \odot ou bien sur un temps de pose plus long que $1/30$ s.

Gebruik van apparaten met flitslampjes

Op de sluitertijdenknop het juiste symbool instellen:
 \odot = voor het gebruik met lampjes $1/30$ sec.)

41

Batteriekontrolle

Batteriekontrollschalter (8) in Richtung Batteriekontrollleuchte (9) drehen. Bei Aufleuchten der Batteriekontrollleuchte ist die Batterie-spannung ausreichend, erfolgt kein Aufleuchten, ist die Batterie auszuwechseln.

Checking the battery

Turn the battery checking key (8) in direction of battery warning lamp (9). As long as this warning lamp lights up, battery voltage will suffice while the battery is to be exchanged when the lamp lights up no more.

Contrôle de la batterie

Tourner le commutateur pour contrôle de la batterie (8) vers la lampe témoin pour contrôle de la batterie (9). Si la lampe témoin s'allume, la tension de la batterie suffit. Si la lampe témoin ne s'allume pas échanger la batterie.

Batterijcontrole

De schakelaar voor de batterijcontrole (8) in de richting van het batterijcontrolelampje (9) draaien. Wanneer het lampje oplicht, is de batterijspanning toereikend. Brandt het lampje niet, dan de batterij vervangen.

43

Auswechseln der Stromquelle

Als Stromquelle für die Belichtungsautomatik wird eine Batterie für Fotoapparate mit einer Nennspannung von 4,5 V (z. B. Mallory Batterie PX 21, UCAR Typ Nr. 523, EVEREADY Typ Nr. 523, VARTA V 21 PX Bestell-Nr. 7251, DAIMON PX 21 Art.-Nr. 051) verwendet. Batterieraum (30) durch Anheben des Plastedeckels am Griffstück öffnen. Beim Einsetzen der Batterie ist auf richtige Polung zu achten. Batterie mit Pluspol gegen den federnden Kontakt (ebenfalls + gekennzeichnet) drücken und gleichzeitig in den Batterieraum hineinkippen.

Batterieraumdeckel gegenüber der Griffseite am Batterieraum ansetzen und an der Griffseite niederdrücken, bis er einrastet. Lebensdauer der Stromquelle ca. zwei Jahre.

Verbrauchtes Element nicht aufladen oder ins Feuer werfen! Explosionsgefahr!

Battery replacement

The automatic exposure control system is powered by a camera-type battery of a rated voltage of 4.5 V (e.g. Mallory battery PX 21, UCAR type No. 523, EVEREADY type No. 523, VARTA V 21 PX order No. 7251, DAIMON PX 21, article No. 051). Open the battery compartment (3) by lifting the plastics lid at its grip. Observe the correct polarity when loading a new battery; bear it with its plus pole against the springy contact (also designated by +) by simultaneously tilting it into the battery compartment.

Attach the compartment lid with the edge opposite its grip to the battery compartment and depress the grip side till it locks. Life of power source is about two years.

Don't recharge old batteries, don't put it into the fire! There is danger of explosion!

44

Echange de la source de courant

C'est une batterie pour appareils photographiques de tension nominale de 4,5 V (p. ex. la batterie Mallory PX 21, UCAR type No. 523, EVEREADY type No. 523, VARTA V 21 PX No. d'ordre 7251, DAIMON PX 21 No. d'article 051) qu'on utilise comme source de courant pour le système d'exposition automatique. Ouvrir le compartiment à batterie (30) en soulevant le couvercle en matière plastique. Lors de l'introduction de la batterie, veiller à ce que la polarité soit correcte. Diriger le pôle positif de la batterie contre le contact à ressort (également pourvu de signe « + ») et, en même temps, faire basculer la batterie dans le compartiment. Appliquer le bord du couvercle qui est opposé à celui qui porte ledit onglet contre le bord du compartiment à batterie, et enfoncer le couvercle sur le côté à onglet, jusqu'à ce qu'il s'engrène. La durée de vie de la source de courant est de deux ans environ. Ne pas essayer de recharger une batterie morte, ni la jeter dans le feu.

Danger d'explosion!

Het verwisselen van de batterij

De batterij in uw camera is een stroombron van 4,5 Volt, type PX 21, UCAR Type Nr. 523, EVEREADY Type Nr. 523, VARTA V 21 PX Bestellnr. 7251, DAIMON PX 21 Art. nr. 051. De deksel van de batterijruimte (30) openen. Let er op dat de + pool van de batterij tegen het verende contact aan ligt. Batterijdeksel weer sluiten. De levensduur van de batterij is, afhankelijk van het gebruik van de camera, 1 à 2 jaar.

Gebruikte batterijen niet verhitten of in het vuur werpen: explosiegevaar!

45

Pflege der Kamera

Die einwandfreie Funktion des hochwertigen Präzisionsgerätes hängt wesentlich von der sachgemäßen Bedienung und sorgfältigen Pflege ab. Gerät vor Stoß, Schlag, Staub und Nässe schützen. Patronen- und Spulenraum, Filmbahn und Rückwand von Zeit zu Zeit mit weichem Haarpinsel säubern. Verschlusslamellen nicht drücken oder mit den Fingern berühren. Spiegel nur in dringenden Fällen mit einem Haarpinsel abstauben. Das Okular bei Nichtbenutzung durch Aufschieben der mitgelieferten Okularschutzkappe verschließen. Kamera nicht mit organischen Lösungsmitteln wie z. B. Spiritus, Lackverdünner o. ä. reinigen. Kontaktstellen an Batterie und Kamera hin und wieder säubern. Die Batterie ist bei längerem Nichtgebrauch aus der Kamera zu nehmen. Bei niedrigen Temperaturen ist es allgemein üblich, die Kamera in geeigneter Weise zu schützen.

Die PRAKTICA DTL 3 kann wahlweise mit und ohne Selbstauslöser geliefert werden. Wir bitten, alle Hinweise dieser Bedienungsanleitung zu beachten. Unsachgemäße Behandlung der Kamera kann zu Schäden führen, deren Behebung außerhalb unserer Garantieleistungen liegt. Durch Weiterentwicklung der PRAKTICA DTL 3 können sich geringfügige Abweichungen von dieser Druckschrift ergeben.

Care of the camera

Operation according to instructions and proper care are essential preconditions for troublefree function of this precision instrument. Protect it from shocks, blows, dust and moisture; clean cartridge and spool compartments, film track and camera back with a soft brush in suitable intervals. Do not exert any pressure onto the shutter blades and do not touch it with your fingers. Dust the mirror with a soft brush only if absolutely necessary. When not used shut the eyepiece by means of the delivered protective cap. Don't clean the camera with organic solvents, such as spirit, varnish thinner or the like.

Clean from time to time the battery and camera contact ends and remove the battery from the camera when not required for a longer time. We recommend to protect the camera in cold weather.

The PRAKTICA DTL 3 is selectively delivered with or without self timer. Please observe the recommendations contained in these Instructions for Use. Handling the camera carelessly may lead to damages which, we regret to say, are not covered by our guarantee. Our consistent effort to improve our products may lead to some slight deviations of the PRAKTICA DTL 3 from the present details.

Entretien de l'appareil photographique

Le fonctionnement parfait de cet appareil de précision précieux dépend dans une large mesure de la façon dont vous le traitez et dont vous l'entretenez. Protégez l'appareil toujours contre les coups, les chocs, la poussière et l'humidité. Nettoyez de temps à autre les compartiments à cartouche et à bobine, le couloir de film et le dos de l'appareil à l'aide d'un pinceau doux. Ne pas presser les lamelles de l'obturateur ni les toucher des doigts. Dépoussiérez le miroir seulement en cas de nécessité absolue avec un pinceau fin. Obturer l'oculaire non utilisé avec le protecteur faisant partie de la livraison. Ne pas nettoyer l'appareil avec de solvants organiques, tels que de l'esprit, du diluant pour vernis, etc.

Nettoyer de temps en temps les contacts de la batterie. Retirer la batterie de l'appareil si vous ne vous en servez pas pendant une période prolongée. Protégez l'appareil d'une manière appropriée en cas de températures très basses.

Le PRAKTICA DTL 3 est livré au choix avec ou sans déclencheur à retardement.

Nous vous recommandons de tenir compte des instructions de ce mode d'emploi. Tout maniement incorrect de l'appareil pourrait provoquer un endommagement qui ne serait pas couvert par notre garantie.

Le perfectionnement ultérieur de l'appareil PRAKTICA DTL 3 peut se traduire par des petites modifications par rapport au texte de ce mode d'emploi.

Onderhoud van de camera

Voor een probleemloze werking is heet noodzakelijk uw camera te beschermen tegen stof, zand, stoten en vocht.

De filmruimte, de filmgeleiders en de achterwand zo nu en dan met een droge kwast reinigen. De sluitlamellen niet met de vingers aanraken. De spiegel allen, indien noodzakelijk, met een droge zachte kwast reinigen. De contacten in de batterijruimte 2 x per jaar reinigen. Indien de camera langere tijd niet wordt gebruikt, de batterij uit de camera halen. Bij zeer lage temperaturen is het noodzakelijk uw camera hiertegen te beschermen.

Wij verzoeken u al de in deze gebruiksaanwijzing genoemde aanwijzingen te willen opvolgen. Defecten, welke ontstaan door foutief gebruik van de camera, kunnen buiten de garantie vallen.

Door verdere ontwikkeling van de Praktica DTL-3 kunnen kleine afwijkingen in de gebruiksaanwijzing voorkomen.

46

47